

Estimados responsables de la Oficina de Turismo de Santander:

Hemos podido evaluar, no sin estupor, el nuevo sitio web que presentaron hace apenas un par de días. Más en concreto, las traducciones del sitio web.

Nuestros propios socios nos han dado la voz de alarma al observar que en las versiones en otros idiomas abundan traducciones literales, agramaticales o directamente sin sentido. Especialmente sonado es el caso del Centro Botín, que en inglés pasa a denominarse *Loot Center* a pesar de que Botín es un apellido y no debería traducirse y de que la traducción literal de este apellido al inglés tiene una connotación muy negativa. Otro ejemplo es la traducción de «casco antiguo» por *historic helmet*, que un nativo jamás entendería, ya que el término inglés se refiere al casco para proteger la cabeza. El resto de los idiomas no salen mejor parados.

Nos vemos obligados a reivindicar de nuevo el papel fundamental del traductor. Entendemos que la Oficina de Turismo de Santander busca promocionar la ciudad en el exterior y desea invitar a turistas extranjeros a descubrirla. Es bastante peligroso poner en jaque la reputación y uno de los motores económicos de la ciudad y del país de una forma tan evitable, ya que sus palabras son la primera impresión que los posibles visitantes se llevan de la ciudad. Creemos que toda la sociedad preferiría que la Oficina invirtiese los fondos públicos en una traducción de calidad, que a la larga es más rentable y se sitúa a la altura de las expectativas turísticas que anhela.

Nuestra recomendación en calidad de asociación profesional sería que consideraran una nueva traducción, esta vez profesional, de su sitio web para poder presentarla sin temor. Les invitamos a consultar la [guía de contratación de traducciones](#) publicada por Asetrad, donde encontrarán todo lo que deben tener en cuenta para gestionar cualquier proyecto de traducción. Además, el sitio web Asetrad también dispone de un [buscador de traductores profesionales](#).

Atentamente,

La Junta Directiva de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes